

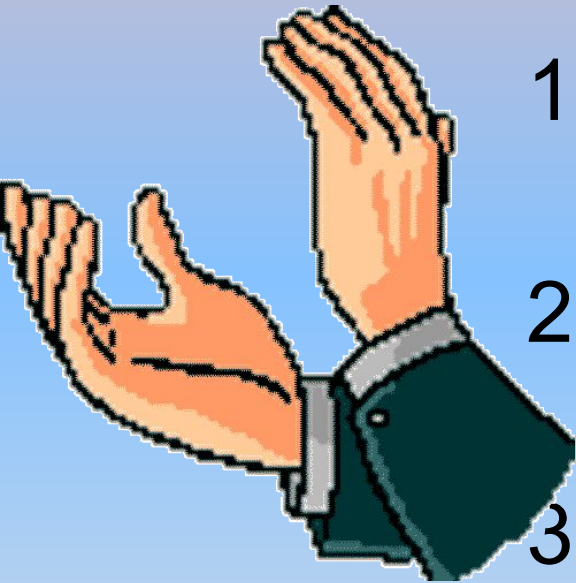


Курьёзные случаи при переводе.
«Ложные друзья переводчика»

Умнова Е.М.

Интернациональные слова

Наши помощники в переводе!



1. Here you can get further *information*.
2. The *delta* extends outward fifty miles.
3. Business *consultants* often advise their clients to make long term investments.



А как бы Вы перевели эти предложения?

- | | |
|--|---|
| 1. The man seemed to be very strong, but had unhealthy <i>complexion</i> . | 1. Мужчина казался очень сильным, но имел нездоровый <i>цвет лица</i> . |
| 2. The work of a <i>composer</i> is rather difficult and boring. | 2. Работа <i>наборщика текста</i> довольно сложна. |
| 3. Mendeleev was a great <i>student</i> of chemistry. | 3. Менделеев был <i>знатоком</i> в химии. |
| 4. There are many creepers in the <i>conservatory</i> . | 4. В <i>оранжерее</i> много ползающих насекомых. |



«Кто» же такие – Псевдоинтернациональные слова или «ложные друзья переводчика»?

Это слова, сходно звучащие в родном и иностранном языках, но имеющие совершенно различные значения, следовательно, способные вызвать **ложные ассоциации.**

Примеры «ложных друзей переводчика»

- ammunition боеприпасы
- cabinet шкафчик, чулан, витрина
- camera фотоаппарат
- zephyr слабый ветерок
- compositor наборщик
- list СПИСОК
- replica ТОЧНАЯ КОПИЯ
- resin СМОЛА
- accurate ТОЧНЫЙ





Как они возникли?

Существует несколько путей образования «ложных друзей переводчика»:

- случайные совпадения;
- общие прототипы в языке-основе;
- прямые или опосредствованные заимствования из общего третьего источника (часто это интернациональная) или псевдоинтернациональная) лексика или параллельные производные от таких заимствований.

Какой вред могут принести подобные «друзья»?

1. *Могут проникнуть художественную литературу.*

Например: В произведении Дж. Голсуорси «Беглая» читатель с недоумением узнает о крайней бедности семьи английского **ректора**, не подозревая, что в подлиннике речь идет не о руководителе университета, а о приходском священнике — **англ, rector**

Дж. Голсуорси, „Беглая“, Собрание сочинений в 16 томах, т. 14, изд. „Правда“, М., 1962, стр. 344.

В рассказе Рея Бредбери космонавт говорит об *установленном режиме, порядке работы (routine)* на космическом корабле, с целью погасить интерес сына к космическим полетам, но в переводе это превращается в приписывание этим полетам *скукоты и обыденности*:

— Скажи, как там, в космосе?

Полминуты отец стоял молча, подыскивая ответ, потом пожал плечами.

— Там... это лучше всего самого лучшего в жизни. — Он осекся. — Да нет, ничего особенного. Рутина. Тебе бы не понравилось.

Фантастика Рея Бредбери, изд. „Знание“, М., 1964, стр. 183.

2. Могут проникнуть в периодическую печать.

Например:

англ. «waggon» переводят как «вагон», хотя речь идет о «конном дилижансе»

(„Правда" за 13 сентября 1964 г., стр. 6);

англ. «assistant professor» переводят как «ассистент профессора», хотя это означает - «ДОЦЕНТ»

„Литературная газета" за 21 января 1965 г., стр. 4

3. Могут проникать в научную литературу или деловые тексты.

Например: русский редактор книги английского историка А. Робертсона "The Origins of Christianity" ставит в вину переводчику неправильное употребление слова и понятия «revolution», используемого в книге применительно к различным историческим событиям.

- возникновению городов на Среднем Востоке;
- к радикальной религиозной реформе Эхнатона в Египте;
- к политическому перевороту в древнем Израиле.

вводная статья проф. С. И. Ковалева к кн.: А. Робертсон, Происхождение христианства, Изд. иностр. лит., М., 1956.



Курьёзные случаи перевода «ложных друзей» из личной практики.

1. When I came home, my aunt Molly and her friend Bob were *speculating* on kitchen curtains.

Перевод студентов: Когда я пришел домой, моя тетья Молли и ее друг Боб спекулировали кухонными шторами.

Правильный перевод: Когда я пришел домой, моя тетья Молли и ее друг Боб обсуждали кухонные занавески.

2. Add some *clay* to this bucket to make plaster.

Перевод студентов: Добавь немного клея в ведро, чтобы сделать штукатурку.

Правильный перевод: Добавь немного глины в ведро, чтобы сделать штукатурку.

3. When the rescue team reached the place, the members of expedition had been living for several days only on water and *biscuits*.

Перевод студентов: Когда спасатели добрались до лагеря экспедиции, те уже несколько дней жили только на воде и пирожных.

Правильный перевод: Когда спасатели добрались до лагеря экспедиции, те уже несколько дней жили только на воде и сухарях.

4. Where can I find the place for my *caravan*? – Over there, behind the gas station.

Перевод студентов: Где я могу оставить свой караван? Вот там, за заправкой.

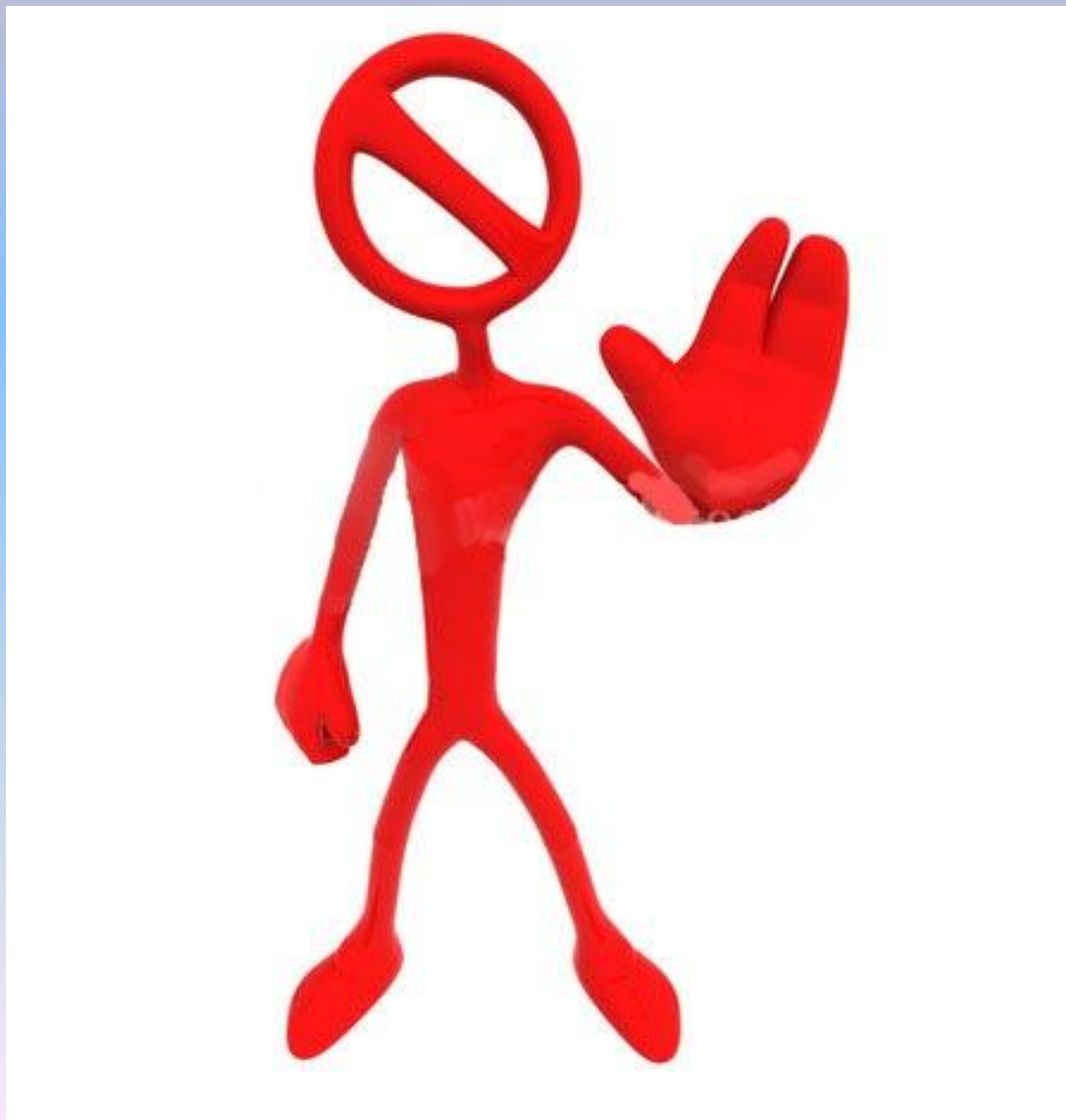
Правильный перевод: Где я могу оставить свой прицеп (дом на колёсах)? Вот там, за заправкой.

5. Have you seen the *monitor* today? – Yes, here is your paper.

Перевод студентов: Ты видел сегодня монитор? Да, вот твой доклад.

Правильный перевод: Ты видел сегодня старосту? Да, вот твой доклад.

Не повторяйте их ошибок!



Немного практики. Переведите предложения.

1. She was wearing **astrakhan** coat.
2. I can't help feeling that **attraction**.
3. Look at that cop with a **baton** in his hand.
4. There was a **codex** inside my desk.
5. It was the first night that's why there was a **concourse of critics** in the cinema.
6. My wife loves **lilies of the valley** very much!
7. Would you like some **macaroons** with tea?

8. There were so many **troops** of kids in our camp this summer.
9. **Matrass** is an evil necessity if your legs are broken.
10. Make a **spirt** if you want to change something.
11. This criminal had several **torts** last year.
12. You will become a **lunatic** soon if you go on working here.
13. She tried to glue small **debris** of the broken bowl.
14. He assured us that he had seen a **spectre** in this house.

